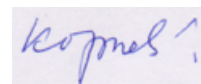


**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО ВГУ)»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В. Корнева
15.05.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.04. Практический курс устного перевода с итальянского языка

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки
- 2. Профиль подготовки/специализация:**
Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии
- 6. Составители программы:** Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 18.04. 2025 г.
- 8. Учебный год:** 2027/28, 2028/29, 2029/30 **Семестр(ы):** 5, 6, 7, 8, 9, 10
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:**

Цель курса: формирование профессиональной компетенции студентов в области устного перевода.

Задачи:
 - 1) формирование представлений о специфике устного перевода и его видах;

- 2) овладение знаниями о текстологических характеристиках перевода (тип устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание) и навыками их распознавания;
- 3) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ устных текстов при переводе с иностранного языка на родной для обеспечения точности восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и осознания несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- 4) формирование умений осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
- 5) формирование навыков сокращенной переводческой записи;
- 6) развитие способности проявлять психологическую устойчивость в сложных условиях переключения с одного рабочего языка на другой;
- 7) развитие оперативной памяти;
- 8) формирование представлений об этике устного переводчика.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Лексико-грамматический практикум», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики по приобретению профессиональных навыков и умений, а также «Синхронного перевода с итальянского языка».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопровождение международных мероприятий, последовательный и синхронный виды перевода	ПК-1.1	Сопровождает заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.	Знать: специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для
		ПК-1.2	Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международной конференции, интервью, шеф-монтажа.	

		ПК-1.3	Осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода.	синхронного перевода. Владеть: навыки сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1	Осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика	Знать: основополагающие принципы и приемы устного перевода Уметь: применять современные информационно-коммуникационные технологии в процессе подготовки к переводу, а также использовать их в процессе осуществления устного перевода Владеть: современными стратегиями осуществления устного профессионально-ориентированного перевода
		ПК-2.2	Осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода	Знать: теоретические основы устного синхронного перевода. Уметь: осуществлять синхронный перевод при помощи специального оборудования. Владеть: навыками вероятностного прогнозирования.
		ПК-2.3	Осуществляет аудиовизуальный перевод	Знать: основные принципы субтитрирования, основы переводческого анализа для закадрового озвучивания Уметь: адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды-стереокино, виртуальная реальность) Владеть: навыками создания текста для локализации аудиовизуальных произведений
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.1	Выполняет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	Знать: критерии оценки качества перевода. Уметь: осуществлять оценку качества перевода, выполнять поиск и отбор параллельных текстов, определять составляющие прагматического потенциала высказывания/текста оригинала и его переводного варианта.

				Владеть: комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода.
--	--	--	--	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом - 15 /540

Форма промежуточной аттестации: зачет (5), зачет с оценкой (6, 7, 9), экзамен (8, 10)

Вид учебной работы	Трудоемкость						
	Вс его	По семестрам					
		5 сем	6 сем	7 сем	8 сем	9 сем	10 сем
Аудиторные занятия	258	34	68	34	56	34	32
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции	-	-	-	-	-	-	-
практические	-	-	-	-	-	-	-
лабораторные	258	34	68	34	56	34	32
Самостоятел ьная работа	210	38	40	20	34	38	40
Форма промежуточ- ной аттестации (зачет – 0 час. / экза-	72				36		36
Итого:	540	72	108	54	126	72	108

13.1.Содержание дисциплины

13.2

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раз- дела дисципли- ны с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
Лабораторные занятия			
5 семестр			
1.1	Специфика устного пе- ревода. Виды устного перевода.	Объективные трудности УП. Прецизионная и базисная информация. Нежелательные ситуации УП. Требования к адекватности УП.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
1.2	Способы достижения профессионализма. Речевое поведение и этика переводчика в условиях устного пере-	Упражнения по мнемотехнике. Упражнения на отработку базовых навыков устного перевода. Анализ видеоматериалов о работе устных переводчиков.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
1.3	Универсальная пере- водческая скоропись (УПС). Последователь- ный перевод и УПС.	Место и роль УПС в устном переводе. Особенности УПС. Основные принципы УПС. Базовые принципы УПС в свете различных подходов Упражне- ния на тренировку универсальной переводческой ско- рописи.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558

1.4	Перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
1.5	Деятельность гида-переводчика	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
1.6	Перевод при заселении в отель	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
1.7	Перевод в сфере туризма (перевод различных экскурсий в музеях и картинных галереях)	Специфика перевод экскурсий по историческим местам. Развитие переводческого аудирования.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
1.8	Перевод в сфере туризма (перевод различных экскурсий по городу)	Базовый вокабуляр по теме «Экскурсия по городу», устный последовательный перевод.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558

6 семестр

2.1	Повторение: специфика устного перевода и этика переводчика.	Упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике. Упражнения на отработку базовых навыков устного перевода.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
2.2	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в строительной области / производства стройматериалов»	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
2.3	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в области сельского хозяйства»	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
2.4	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в области покупки и поставки сельхозтехники»	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
2.5	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в области торговли»	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
2.6	Перевод беседы на тему «Инвестиции в Россию и Италии»	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
2.7	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в области автомобилестроения»	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
2.8	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в области образования и науки»	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558

7 семестр

3.1	Повторение: устный перевод и официальные выступления на конференциях, речевое поведение переводчика.	Повторение принципов УПС. Прецизионная и базисная информация. Требования к адекватности УП.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
-----	--	---	---

3.2	Новостные тексты макроэкономического содержания	Знакомство с типом текста «Новости макроэкономического содержания». Перевод с листа, последовательный перевод аудио- и видеосюжетов. (итал.-рус./рус.-итал.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
3.3	Новости общественно-политического содержания	Перевод с листа, последовательный односторонний перевод. (итал.-рус./рус.-итал.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
3.4	Новостные тексты о партнерстве России и Италии в сфере экономики	Перевод с листа, последовательный односторонний перевод. (итал.-рус./рус.-итал.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
3.5	Новостные тексты о партнерстве России и Италии в сфере культуры	Перевод с листа, последовательный односторонний перевод. (итал.-рус./рус.-итал.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
3.6	Новостные тексты о партнерстве России и Италии в сфере международных отношений	Перевод с листа, последовательный односторонний перевод. (итал.-рус./рус.-итал.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
3.7	Новостные тексты о глобальном партнерстве России и Италии	Перевод с листа, последовательный односторонний перевод. (итал.-рус./рус.-итал.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558

8 семестр			
4.1	Повторение. Актуализация информации об особенностях последовательного одностороннего перевода в сфере деловой коммуникации.	Повторение принципов УПС. Требования к адекватности УП. Особенности межкультурной коммуникации в сфере делового общения.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
4.2	Перевод научного доклада на конференции.	Базовый вокабуляр по теме. (итал.-рус./рус.-итал.). Последовательный перевод аудиозаписи. Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
4.3	Перевод презентации одного из регионов Италии.	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный односторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
4.4	Перевод презентации одного из российских регионов.	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный односторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
4.5	Перевод презентации итальянской компании в сфере тяжелой промышленности	Базовый вокабуляр по теме. Особенности перевода сокращений. Последовательный односторонний перевод (аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
4.6	Перевод презентации российской компании в сфере машиностроения	Базовый вокабуляр по теме. Особенности перевода устойчивых словосочетаний и фразеологизмов. Последовательный односторонний перевод (аудио- и видеосюжетов) (рус.-итал.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
4.7	Перевод презентации итальянской фармацевтической компании	Базовый вокабуляр по теме. Особенности перевода статистических данных о деятельности компании. Последовательный односторонний перевод (аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558

4.8	Перевод презентации компаний в сфере сельского хозяйства (Россия, Италия)	Базовый вокабуляр по теме. Особенности передачи прецизионной информации. Последовательный одно-сторонний перевод (аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус./рус.-итал.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
-----	---	---	---

9 семестр			
5.1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	Повторение принципов УПС. Прецизионная и базисная информация. Требования к адекватности УП. Особенности межкультурной коммуникации в официально-деловой ситуации на международных выставках. Перевод с листа приветственной речи, презентации фирмы/продукции, последовательный	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
5.2	Перевод переговоров на международной выставке	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
5.3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
5.4	Перевод переговоров на международной выставке (медицина)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
5.5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
5.6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
5.7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
5.8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.). Тренировка УПС.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558

10 семестр			
6.1	Повторение: специфика устного перевода в официальной политической обстановке, речевое поведение переводчика.	Особенности межкультурной коммуникации в международной официальной политической ситуации. Требования к адекватности УП в условиях политического дискурса.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
6.2	Проблемы гражданского общества	Базовый вокабуляр по теме, последовательный устный перевод в различных ситуациях общения (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.)	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
6.3	Международные организации и проблемы международной безопасности	Базовый вокабуляр по теме, последовательный устный перевод в различных ситуациях общения (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.)	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
6.4	Научно-технические проблемы	Базовый вокабуляр по теме, последовательный устный перевод в различных ситуациях общения (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.)	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558

6.5	Проблемы цифрового общества, информатизация разных сфер жизни	Базовый вокабуляр по теме, последовательный устный перевод в различных ситуациях общения (с листа, аудио- и видеосюжетов) (итал.-рус.)	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
-----	---	--	---

13.1 Разделы дисциплины и виды занятий:

5 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Специфика устного перевода. Виды устного перевода		6		6	12
1.2	Способы достижения профессионализма. Речевое поведение и этика переводчика в условиях устного перевода.		4		6	10
1.3	Универсальная переводческая скоропись (УПС). Последовательный перевод и УПС.		4		6	10
1.4	Перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации		4		4	8
1.5	Деятельность гида-переводчика		4		4	8
1.6	Перевод при заселении в отель		4		4	8
1.7	Перевод экскурсии в музее и/или картинной галерее		4		4	8
1.8	Перевод экскурсии по городу, историческим местам, заповедникам.		4		4	8
	Итого:		34		38	72

6 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Всего
2.1	Повторение: специфика устного перевода и этика переводчика.		8		4	12
2.2	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в строительной области/ производства строительных материалов»		8		2	10
2.3	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Италии в области сельского хозяйства»		12		4	16
2.4	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Италии в области покупки и поставки сельхозтехники»		8		4	12

2.5	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в области торговли».		8		2	10
2.6	Перевод беседы на тему «Инвестиции в России и Италии»		8		2	10
2.7	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в области автомобилестроения»		8		2	10
2.8	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в области образования и науки»		8		2	10
	Итого:		68		22	90

7 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Всего
3.1	Повторение: устный перевод и официальные выступления на конференциях, речевое поведение переводчика.		4		2	8
3.2	Новостные тексты макроэкономического содержания		6		2	8
3.3	Новости общественно-политического содержания		6		4	10
3.4	Новостные тексты о партнёрстве России и Италии в сфере экономики		4		2	5
3.5	Новостные тексты о партнёрстве России и Италии в сфере культуры		4		4	8
3.6	Новостные тексты о партнёрстве России и Италии в сфере международных отношений		4		2	6
3.7	Новостные тексты о глобальном партнёрстве России и Италии		6		4	10
	Итого:		34		20	54

8 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		контроль	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Всего
4.1	Повторение. Актуализация информации об особенностях последовательного одностороннего перевода в сфере деловой коммуникации.		4		4	8

4.2	Перевод научного доклада на конференции.		4		2	6
4.3	Перевод презентации одного из регионов Италии.		8		4	12
4.4	Перевод презентации одного из российских регионов.		8		4	12
4.5	Перевод презентации итальянской компании в сфере тяжелой промышленности		8		4	12
4.6	Перевод презентации российской компании в сфере машиностроения		8		4	12
4.7	Перевод презентации итальянской фармацевтической компании		8		6	14
4.8	Перевод презентации компаний в сфере сельского хозяйства (Россия, Италия)		8		6	14
	Итого:	36	56		34	126

9 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Всего
5.1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.		6		6	12
5.2	Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство)		4		6	10
5.3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)		4		4	8
5.4	Перевод переговоров на международной выставке (медицина)		4		4	8
5.5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)		4		4	8
5.6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора		4		4	8
5.7	Перевод переговоров о заключении договора		4		4	8

	поставки					
5.8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг		4		4	8
	Итого:		34		38	72

10 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		контроль	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Всего
6.1	Повторение: специфика устного перевода в официальной политической обстановке, речевое поведение переводчика.		6		4	8
6.2	Проблемы гражданского общества		6		6	12
6.3	Международные организации и проблемы международной безопасности		6		4	10
6.4	Научно-технические проблемы		8		6	12
6.5	Проблемы цифрового общества, информатизация разных сфер жизни		6		6	12
	Итого:	36	32		40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

№ п/п	Источник
1.	Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода: учеб. пособие / Г.А.Абраменко. – М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.
2.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С.Алексеева. - Санкт-Петербург: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
3.	Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков : Учеб. Пособие / В.В. Алимов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 240 с.
4.	Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226 (дата обращения 15.01.2019)
5.	Прокопович С.С. О политике по-итальянски: Язык итальянских средств массовой коммуникации: учеб.пособие / С.С.Прокопович. – М.: «Филоматис», 2013. – 352 с.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Ресурс
6.	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main ub red
7.	Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .—
8.	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
9.	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
10.	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
11.	http://www.slovari.ru/
12.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С.. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2.	Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е.В. Аликина ; Перм. гос. техн. ун-т .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 158 с. : ил .
3.	Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. / Л.К Латышев. - М.: Просвещение, 2000. - 160 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

При реализации дисциплины могут применяться дистанционные образовательные технологии в части освоения лекционного материала, проведения те-

кущей аттестации, самостоятельной работы по дисциплине или отдельным ее разделам и т.д.

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

19. Фонд оценочных средств:

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

5 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Специфика устного перевода. Виды устного перевода.	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
2	Способы достижения профессионализма. речевое поведение и этика переводчика в условиях устного перевода.	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
3	Универсальная переводческая скоропись (УПС). Последовательный перевод и УПС	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод Тек. аттестация № 1
4	Перевод в сфере туризма (перевод экскурсий разного рода)	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
5	Перевод в сфере туризма (заселение в отель)	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
6	Перевод в сфере туризма (перевод различных экскурсий в музеях и картин-	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод

ных галереях)			
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет			Устный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

6 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Повторение: специфика устного перевода и этика переводчика.	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
2	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в строительной области / производства стройматериалов»	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод Тек. аттестация № 2
3	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Италии в области сельского хозяйства»	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
4	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Италии в области покупки и поставки сельхозтехники»	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
5	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в области торговли».	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
6	Перевод беседы на тему «Инвестиции в России и Италии»	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
7	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в области автомобилестроения»	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
8	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Италии в области образования и науки»	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				Устный перевод по ситуативному заданию, контроль

	УПС
--	-----

7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Повторение: устный перевод и официальные выступления на конференциях, речевое поведение переводчика.	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
2	Новостные тексты макроэкономического содержания	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
3	Новости общественно-политического содержания	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод Тек. аттестация № 3
4	Новостные тексты о партнерстве России и Италии в сфере экономики	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
5	Новостные тексты о партнерстве России и Италии в сфере культуры	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
6	Новостные тексты о партнерстве России и Италии в сфере международных отношений	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
7	Новостные тексты о глобальном партнерстве России и Италии	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				Устный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
-------	--	-------------	-----------------------------------	--------------------

1	Повторение. Актуализация информации об особенностях последовательного одностороннего перевода в сфере деловой коммуникации.	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
2	Перевод научного доклада на конференции.	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
3	Перевод презентации одного из регионов Италии.	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод Тек. аттестация № 4
4	Перевод презентации одного из российских регионов.	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
5	Перевод презентации итальянской компании в сфере тяжелой промышленности	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
6	Перевод презентации российской компании в сфере машиностроения	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
7	Перевод презентации итальянской фармацевтической компании	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
8	Перевод презентации компаний в сфере сельского хозяйства (Россия, Италия)	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля - экзамен				Устный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод

2	Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство)	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
4	Перевод переговоров на международной выставке (медицина)	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод Тек. аттестация № 5
6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				Устный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

10 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Повторение: специфика устного перевода в официальной политической обстановке, речевое поведение переводчика.	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
2	Проблемы гражданского общества	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод

3	Международные организации и проблемы международной безопасности	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод Тек. аттестация № 6
4	Научно-технические проблемы	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
5	Проблемы цифрового общества, информатизация разных сфер жизни	ПК-1 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля - экзамен				Устный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Практический курс устного перевода с первого иностранного языка» (15 ЗЕТ) проводится 6 текущих аттестаций.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках выполнения ситуативного устного перевода №1 - №6.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью ситуативного устного перевода №1:

Ситуативный устный перевод №1.

Задание для каждого студента: Посмотрите отрывок видеосюжета на итал. яз. продолжительностью 2-3 мин. Запишите его содержание в УПС и передайте по-русски:

<https://webtv.loescher.it/home/zoomPublic?contentId=6367> (E' molto interessante)

Описание технологии проведения

Материалы ситуативного устного перевода предлагаются обучающимся на аудио- и видеоносителе (с ноутбука и мультимедийного проектора). Время выполнения задания – 7-10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают/просматривают отрывок длительностью 2-3 мин., записывают его в УПС и передают на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.	<i>Зачтено</i>
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	<i>Не зачтено</i>

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью ситуативного устного перевода №2:

Ситуативный устный перевод №2.

Переведите отрывок из беседы (длительностью 4-5 минут) в виде последовательного перевода, используя сделанные Вами записи в системе УПС. Перевод осуществляется после того, как каждый из собеседников закончил своё высказывание:

Energie rinnovabili: intervista a Gianni Silvestrini di QualEnergia

martedì, 2 ottobre 2012 di [Andrea Chirichelli](#)

(<http://enelgreenpower.liquida.it/interviste/energie-rinnovabili-intervista-a-gianni-silvestrini-di-qualenergia> (11.03.13))

Джанни Сильвестрини – итальянский ученый, посвятивший большую часть жизни работе над источниками возобновляемой энергии, а также ее популяризации. Его карьера началась в семидесятых годах, до 1996 года он работал научным сотрудником в университете Палермо и Национальном Исследовательском Совете в области «зеленых источников энергии». В настоящее время Джанни Сильвестрини руководит журналом «QualEnergia», мы попросили его рассказать о современном состоянии и перспективах возобновляемой энергетики

Италии.

- Если бы Вам надо было описать состояние рынка возобновляемой энергии в современной Италии, какими словами вы бы это сделали?

- Un settore che, almeno in parte, è in sofferenza a causa dei continui cambi delle regole e delle modalità di sostegno. Si tratta però di un comparto che è cresciuto molto e che cerca strade nuove sia in Italia che all'estero.

- Среди разных типов источников возобновляемой энергии (солнечная, ветровая) на какую должна наиболее решительно “ставить” наша страна?

- È ben lavorare su un mix di tecnologie, ma il fotovoltaico – che in soli quattro anni è arrivato a coprire il 6% della richiesta elettrica – rappresenta la tecnologia che avrà i maggiori margini di crescita non avendo problemi nella disponibilità di spazi. La riduzione dei costi dei moduli e, in prospettiva, dei sistemi di accumulo garantirà un ruolo strategico a questa tecnologia nei prossimi decenni.

- Каковы сегодня три абсолютных приоритетных задачи, которые должны решить политические силы для того, чтобы позволить возобновляемой энергетике занять свое место раз и навсегда?

- Innanzitutto occorre una visione di lungo periodo che consenta di capire come si intenda trasformare il sistema energetico. La Germania ha dichiarato di voler coprire almeno l'80% della domanda elettrica con le rinnovabili entro il 2050; la Danimarca alla stessa data vuole uscire completamente dall'impiego dei fossili. Le bozze della Strategia Energetica Nazionale italiana non indicano invece obiettivi di lungo termine.

Il secondo aspetto riguarda la definizione di una politica di incentivi stabile nel tempo e non penalizzante, accompagnata da un deciso snellimento delle procedure autorizzative.^[1] Infine, occorre una maggiore attenzione al rafforzamento del tessuto di imprese che realizzano tecnologie verdi, considerato l'enorme mercato internazionale che si sta aprendo.

- За границей большие предприятия, как Google, инвестируют значительные суммы в исследования и развитие технологий возобновляемой энергетики, в Италии есть или могли бы быть подобные факты?

- Non vedo finora nei comparti imprenditoriali non legati all'energia un'attenzione di questo tipo, ma sono convinto che nei prossimi anni avremo sorprese interessanti. Iniziative potrebbero venire, per esempio, dai comparti delle telecomunicazioni o della moda.

Описание технологии проведения

Обучающимся предлагается выполнить ситуативный устный двусторонний перевод беседы (ролевая игра). Участников переговоров играют преподаватель и один из студентов. Время выполнения задания –10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительностью 1-2 мин., записывают его в УПС и передают перевод для соответствующего участника беседы на русском и/или итальянском языке. Затем происходит обсуждение результатов перевода.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.	Зачтено
---	---------

Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Не зачтено
---	------------

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **третьей текущей аттестации** осуществляется с помощью практического задания №3:

Практическое задание №3.

Найдите в тексте интервью несколько русских фразеологизмов. Перефразируйте их по-русски и с листа передайте отрывок на итальянском языке.

- Некоторые наблюдатели склонны связывать эти «наезды» на Вас с руководителем АФК «Система» Владимиром Евтушенковым, который якобы недоволен Вашим подходом к функционированию «Третьего канала».

- Конфликт есть, но я бы не стал его персонифицировать — это конфликт методов подхода к решению проблем. ВПРОЧЕМ, В КАЖДОЙ ИЗБУШКЕ СВОИ ПОГРЕМУШКИ.

- А чем вызвана замена руководителя новостных программ канала - Андрея Быстрицкого на Александра Батанова? Чем он КО ДВОРУ НЕ ПРИШЕЛСЯ?

- Тем, что Батанов будет смотреться на этом месте лучше как организатор, нежели Андреи - человек знаний и творчества. ПОЖИВЕМ - УВИДИМ...

(Интервью из «Общей газеты»)

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения – 30 минут. Студенты должны найти устойчивые выражения на русском языке, найти другие эквиваленты на русском языке и перевести этот отрывок с листа на итальянский язык.

Критерии оценки:

Отлично	Студент допустил в тесте не более 15 % ошибок
Хорошо	Студент допустил не более 25 % ошибок
Удовлетворительно	не более 40% ошибок
Неудовлетворительно	более 40% ошибок

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **четвертой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №4:

Практическая работа №4.

Составьте базовый вокабуляр к интервью Маттео Салвини, опубликованном во французском журнале «Le Point». Обратите внимание на перевод используемых в тексте сокращений и реалий. Передайте содержание по-русски:

Lo scorso agosto, dopo aver governato l'Italia per quattordici mesi con il movimento 5 stelle, Matteo Salvini ha scatenato una crisi politica, sperando di ottenere elezioni anticipate. Invano. Il Movimento 5 stelle si è alleato ad un partito nemico, il Pd per formare un

новый government. Il leader della Lega sta preparando "il ritorno". Il 19 ottobre organizza una grande manifestazione a Roma. Poi spera di conquistare alcune regioni italiane guidate dalla sinistra, come l'Umbria. Tra due incontri della sua campagna elettorale permanente, Matteo Salvini ha ricevuto "Le Point" nel suo ufficio di senatore, di fronte alla chiesa di San Luigi dei francesi, a Roma. Lo spazio è una composizione barocca di oggetti provenienti da tutta Italia, immagini sacre e foto personali. La vita privata e la vita pubblica del leader populista si mescolano: la sua nuova compagna, Francesca Verdini, figlia dell'ex deputato di Forza Italia Denis Verdini, la Vergine, Marine Le Pen, Benjamin Netanyaou, una sciarpa dell'AC Milan, che tifa da quando era bambino, la sua collezione di rosari/... Non sembra di essere nella tana di un senatore, ma nella stanza di un adolescente. Calmo e sorridente, Matteo Salvini ha accettato la proposta di "Le Point": una lunga intervista sulle sue idee di fondo, la sua filosofia politica, la sua lotta culturale. Quello che Marine Le Pen chiama "il mio amico" e che lo scrittore Roberto Saviano definisce come "un oppositore della democrazia" riuscirà a tornare al potere ? Ecco la sua strategia per raggiungere questo obiettivo

(https://www.lepoint.fr/europe/matteo-salvini-il-fascismo-e-un-idea-morta-16-10-2019-2341572_2626.php. Дата обращения 16.12.2019)

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения – 30 минут. Студенты должны составить базовый вокабуляр по предложенному материалу.. Обучающиеся обращают при этом внимание на перевод используемых в тексте сокращений и реалий, вычленяют прецизионную и базовую информацию, записывают ее в УПС и передают содержание по-русски.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Не зачтено

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **пятой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №5:

Практическая работа №5.

Посмотрите видео об одном из бизнес-инкубаторов в Италии

(https://www.youtube.com/watch?v=6rdqP-IYZRc&ab_channel=ValdarnoPost) и организуйте ролевую игру «Презентация бизнес-инкубатора Politecnico di Milano (Милан) на Ярмарке контактов в Воронеже» с участием переводчиков.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на видеоносителе (необходимы ноутбук и мультимедийный проект). Время выполнения – 90 минут.

Студентам предлагаются следующие виды работы:

1. Составить базовый вокабуляр к презентации бизнес-инкубатора.
2. Подготовить ролевую игру в переводческой ситуации «Презентация бизнес-инкубатора г. Милана на Ярмарке контактов в Воронеже».

Предлагаемые роли: председатель (ведущий) мероприятия, руководитель бизнес-инкубатора ing. Stefano Mainetti, российские предприниматели (задающие вопросы на русском языке), переводчики.

3. Осуществить последовательный перевод выступлений с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Используйте изученные клише. Регулируйте свое ролевое поведение в соответствии с требованиями этики переводчика (моральным кодексом и кодексом чести переводчика).

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Не зачтено

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **шестой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №6:

Практическая работа № 6.

Обучающимся предлагается ролевая игра с выполнением последовательного перевода. Источник практических материалов: <http://elearning.mslu.by>.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на видеоносителе (необходимы ноутбук и мультимедийный проект). Время выполнения – 90 минут.

Обучающимся предлагается фрагмент обсуждения в ходе саммита «Россия - Евросоюз» (<http://elearning.mslu.by>). Один из студентов должен представить выступление от имени принимающей стороны (Российская Федерация) на русском языке, другой – от имени одного из представителей стран-участниц на итальянском языке. Остальные выполняют роль зрителей в студии и задают вопросы на итальянском и русском языках (как представители прессы). Полученные высказывания в аудитории должны быть переведены последовательно с использованием УПС на соответствующий язык (в зависимости от русского или итальянского получателя перевода).

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приемов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Не зачтено

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение устного последовательного (одностороннего или двустороннего) перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:

- 1) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 2) Знание регулярных лексико-грамматических соответствий в соответствующей паре языков и применение переводческих трансформаций.
- 3) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода и осуществлять компрессию информации.
- 4) Владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на экзамене в 8 и 10 семестрах и на зачете с оценкой в 6, 7 и 9 семестрах используется 4-балльная шкала: **«отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».**

Для оценивания результатов обучения на зачете в 5 семестре используется качественная шкала - **зачтено, не зачтено.**

Содержание экзамена (зачета) по устному переводу заключается в выполнении устного последовательного перевода фрагмента 2-5 минут.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, язык перевода корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, язык перевода содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, язык перевода содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы. 1)	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.		Неудовлетворительно
Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Недостаточный уровень	Не зачтено

20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5 семестр

Посмотрите отрывок научно-популярного итальянского фильма длительностью 3 мин.

Запишите отрывок в УПС и переведите отрывок на русский язык в опоре на сделанные переводческие записи:

<https://webtv.loescher.it/home/zoomPublic?contentId=6617&lang=it>

Описание технологии проведения

Материалы контрольного устного перевода предлагаются обучающимся на аудио- и видеоносителе (с ноутбука). Обучающиеся прослушивают/просматривают отрывок длительностью 3 мин., записывают его в УПС и передают его содержание в опоре на УПС на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Критерии оценки устного (последовательного одностороннего) перевода на зачете:

Критерии оценивания:

Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Недостаточный уровень	Не зачтено

6 семестр

Переведите отрывок из беседы (длительностью 5 минут) в виде последовательного перевода, используя сделанные Вами записи в системе УПС. Перевод осуществляется после того, как каждый из собеседников закончил своё высказывание:

3 Marzo 2010

I nuovi paesaggi dell'energia. Intervista ad Alessio Battistella

(Dario Moretti*)

<http://www.nextville.it/comunicare-energia/5> (дата обращения 10.03.13)

Ветровые турбины портят пейзаж? Конечно, они его изменяют, но все виды человеческой деятельности, испокон веков, были источниками изменений: самое главное контролировать их, то есть установить последовательные правила и выполнять их.

Парк ветровых установок, если его спроектировать правильным образом, может реабилитировать территорию, как какой-нибудь проект лэнд-арт, стать знаком культуры тех, кто на ней живет, а так же интеллектуальным обогащением, не говоря об экономических выгодах.

Так утверждает Алессіо Баттистелла, архитектор, который занимается исследованиями в области ландшафтной интеграции крупных инфраструктур в Миланском Политехническом институте и в университете Павии. Чтобы доказать это, он написал книгу: «Трансформировать ландшафт», в которой прославляет последние достижения распространения ветряных генераторов в Европе и, в частности, в Италии.

- Какие препятствия еще остаются? Какие трудности чаще всего встречаются в обществе и у руководства Италии относительно ветряных генераторов?

“La mancanza di regole certe e condivise! È dal 2003 che si attendono le ‘linee guida nazionali’ destinate alla regolamentazione delle procedure di approvazione. Ciò ha prodotto un alto grado di incertezza nel settore sia tra gli operatori sia tra le amministrazioni locali che si sono viste costrette a produrre proprie linee guida spesso in conflitto con le amministrazioni confinanti.”

- Есть ли в культуре итальянских архитекторов желание благосклонно принять изменения в ландшафте, подразумеваемые проектами реализации ветряных сооружений?

“Il Bel Paese vive da sempre il conflitto tra un approccio ‘conservativo’ e un approccio che potremmo definire ‘progettuale’. Ciò a causa dell’immenso patrimonio artistico-culturale che è possibile incontrare sul nostro territorio. La mia risposta è comunque sì! E aggiungo che in Italia sono molti gli architetti e i paesaggisti che avrebbero la sensibilità necessaria per realizzare progetti complessi come le centrali eoliche. Il problema è che a tali sensibilità non viene data l’opportunità di operare, affidando il progetto delle centrali a una conoscenza esclusivamente ingegneristica.”

- Каковы актуальные перспективы распространения ветряных генераторов в Италии?

“Le prospettive sono buone, considerando che non è stato ancora sfruttato il potenziale disponibile in ambiente marino ed è ancora allo stato embrionale lo sviluppo del mini e microeolico.”

** Consulente editoriale e content manager del sito web di ADI Associazione per il Disegno Industriale, insegnante al Master per redattori di editoria libraria della Fondazione Mondadori e dell’Università degli Studi di Milano. Collabora con Edizioni Ambiente nello sviluppo di progetti editoriali*

Описание технологии проведения

Обучающимся предлагается выполнить ситуативный устный двусторонний перевод беседы (ролевая игра). Участников переговоров играют преподаватель и один из студентов старших курсов. Время выполнения задания –10-15 мин. на каждого студента. Обучающиеся прослушивают высказывание длительностью 1-2 мин., записывают его в УПС и передают перевод для соответствующего участника беседы на русском и/или итальянском языке. Затем происходит обсуждение результатов перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов зачета с оценкой:

Критерии оценивания:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, язык перевода корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, язык перевода содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, язык перевода содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.		Неудовлетворительно

7 семестр

Прослушайте отрывок на итальянском языке длительностью 4 минуты, запишите основные моменты в системе УПС и воспроизведите содержание фрагмента на русском языке:

Образец:

LA SICUREZZA ENERGETICA ITALIANA ED EUROPEA

La difficile congiuntura economica continua a influenzare negativamente i consumi energetici dei Paesi industrializzati, soprattutto europei, e le prospettive vedono il perdurare di questa tendenza. Nel contesto di un prodotto interno lordo mondiale che continua a crescere nel 2011 (+3,9%), secondo le stime l'insieme delle economie Ue è cresciuto sensibilmente meno (+1,5%) del resto delle altre economie mondiali (4,2%). La situazione dovrebbe ulteriormente peggiorare nel corso del 2012, con previsioni di crescita zero a livello di Ue e contrazione (-0,3%) nell'area Euro, a fronte di una crescita complessiva stabile di tutte le altre economie mondiali (+4,2%).

Se confermati, i dati macroeconomici preludono a un'ulteriore contrazione dei consumi energetici europei, o quantomeno a una loro stagnazione. Parallelamente, nel corso del 2012 dovrebbe registrarsi un sorpasso storico nei consumi petroliferi, con la domanda aggregata degli Stati membri dell'OCSE per la prima volta superata da quella degli altri Stati, a sancire lo spostamento degli equilibri economici a livello globale.

Per quanto concerne i mercati petroliferi, il cui andamento contribuisce a determinare il prezzo di vendita del gas naturale, si stanno creando le premesse per una riduzione delle quotazioni. La debolezza della domanda OCSE, la possibile riduzione delle tensioni internazionali e l'azione dei grandi produttori internazionali per evitare che i prezzi troppo alti spingano a una contrazione strutturale della domanda sono fattori che contribuiscono a rendere possibile una riduzione del prezzo del greggio sui mercati internazionali nel secondo semestre 2012, con effetti sui contratti di approvvigionamento di gas naturale a partire dal 2013.

Il primo capitolo del Focus è dedicato all'analisi del fabbisogno di gas nei principali mercati europei, con specifico riferimento alla generalizzata contrazione dei consumi nel corso del 2011. Il secondo capitolo è invece dedicato all'offerta e, nello specifico, alle politiche dei Paesi produttori di gas naturale e dei Paesi di transito dei gasdotti attualmente in funzione o in fase di progettazione/realizzazione. Ai recenti sviluppi del sistema di infrastrutture dei trasporti e alle prospettive di realizzazione di nuovi progetti è poi dedicato il terzo capitolo. Infine è presentato un approfondimento relativo al contesto di sicurezza dei due principali fornitori italiani di gas naturale, l'Algeria e la Federazione Russa.

<http://www.parlamento.it/application/xmanager/projects/parlamento/file/repository/affariinternazionali/osservatorio/focus/PI0009-10FocusISPI.pdf> (data обращения 09.10.2012)

Описание технологии проведения

Материалы последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на аудионосителе (с ноутбука). Время ответа –7-10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительностью 4 мин., записывают его в УПС и передают на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, язык перевода корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, язык перевода содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсут-	Базовый уровень	Хорошо

Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, язык перевода содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.		Неудовлетворительно

8 семестр

Прослушайте фрагмент «Влияние на экологическую обстановку на итальянском языке. Запишите в УПС всю прецизионную информацию. Восстановите по памяти содержание прослушанного высказывания и переведите его содержание на русский язык:

Пример скрипта аудиозаписи:

Voci tre: giornalista (G.), primo cittadino (C1), secondo cittadino (C2)

C1 In questo campo di mais sorgerà un grande stabilimento industriale per la fusione e la lavorazione dell'alluminio. Quali effetti avrà sull'ambiente naturale e sugli esseri umani che ci abitano?

G. Come si stabilisce se un'opera è ambientalmente compatibile? Lo strumento a disposizione è quello della valutazione di impatto ambientale. La valutazione di impatto ambientale nasce in America trent'anni fa. Gli Stati Uniti ideano per primi un meccanismo di valutazione, presto seguito in tutti gli altri Paesi industrializzati. La prevenzione dall'inquinamento e la tutela ambientale vengono considerate alla pari con le priorità tecniche ed economiche.

C2 Come può una montagna cadere in un lago e provocare un mare che percorre una valle, distrugge un mondo? Cinque paesi, duemila morti. Questo è il prezzo del Vajont*. Dice niente Vajont?

G. L'Italia arriva tra gli ultimi, nonostante i tragici ammonimenti del disastro del Vajont e degli incidenti alla ICMESA* di Seveso.

(
Attenzione! Tutti gli abitanti della zona interessati allo sgombero delle abitazioni...)

Ma come si determina la valutazione di impatto ambientale? Alla procedura partecipano tre soggetti: chi propone l'opera, le autorità e i cittadini. Chi propone l'opera deve presentare uno studio in cui vengono descritti gli effetti sull'ambiente, considerandone tutte le componenti: atmosfera, acque, suolo e

sottosuolo, vegetazione, fauna, ecosistemi, salute pubblica, rumori, radiazioni, paesaggio. La valutazione di questo studio spetta allo Stato per le opere più importanti come aeroporti, dighe, centrali termoelettriche, autostrade, impianti petroliferi ecc.. Negli altri casi, e sono l'85% del totale, la competenza è delle regioni.

(- Può anche essere che il gioco sia...)

Anche i cittadini possono dire la loro, dopo che gli elaborati vengono resi pubblici. Entro un mese possono presentare obiezioni e opposizioni. La decisione finale deve essere presa entro tre mesi dalla commissione per la valutazione di impatto ambientale. Lo scorso anno l'80% dei progetti ha avuto parere positivo, il 10% totalmente negativo, mentre per un 10% il giudizio è rimasto sospeso in attesa di approfondimenti.

Описание технологии проведения

Материалы для последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на аудионосителе (с ноутбука), длительность записи 5 минут. Время ответа – 7-10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительностью 4 мин., записывают его в УПС и передают на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, язык перевода корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, язык перевода содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, язык перевода содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.		Неудовлетворительно

Переводческое задание: Переведите отрывок из беседы (длительностью 4-5 минут) в виде последовательного перевода, используя сделанные Вами записи в системе УПС. Перевод осуществляется после того, как каждый из собеседников закончил своё высказывание.

Intervista a Ilaria Borletti Buitoni, presidente FAI

di Simona Santoni - 08/10/2012

<http://www.donnamoderna.com/tempo-libero/fai/intervista-ilaria-borletti-buitoni-presidente-fai>

(дата обращения 10.03.13)

По случаю новой кампании сбора средств, проводимой с 8 до 28 октября Итальянским Фондом защиты окружающей среды (FAI) под лозунгом “Не забудь спасти Италию”, мы беседуем с Президентом Фонда Иларией Борлетти Буйтони.

- Госпожа Борлетти Буйтони, Италия в прошлом веками служила культурным ориентром для Запада. А Италия сегодняшняя?

"Il quadro attuale segue 30 anni in cui i temi cultura e paesaggio sono stati trascurati sia dalla politica che dai finanziamenti pubblici, perché la cultura è stata sempre vista come elemento secondario".

- Вспоминая Вашу книгу “Ради Италии, которая может быть. Культура спасет нашу страну?”, какие инициативы должно было бы предпринять правительство чтобы “спасти Италию”?

"Dovrebbe dotare il Ministero dei Beni Culturali di molti più fondi e adottare una politica turistica coordinata. Attualmente tra Comuni, Province, Regioni, Stato non esiste una regia. Aiuterebbe anche un sostegno alle attività culturali e ai diversi linguaggi della cultura, dalle attività teatrali alle rassegne museali e così via. Si pensa sempre che i soldi spesi per la cultura siano sprecati, ma non è così. Sono sprecati quando si opera solo per sostenere i propri fini propagandistici".

- Что могут сделать наши читатели, чтобы помочь Фонду? ^[L]_[SEP]

"Noi abbiamo una grande territorialità, 102 delegazioni sul campo. Se qualcuno volesse può aderire alla delegazione più vicina. L'adesione porta anche ad avere piccoli vantaggi, come sconti ai musei e teatri o accesso a numerose offerte culturali in tutta Italia. I modi per dare una mano sono tanti, bisogna avere la volontà di fare parte di un esercito di volenterosi e amanti del nostro patrimonio artistico-paesaggistico".

- Можно также указать на памятники культурного наследия, находящийся под угрозой? ^[L]_[SEP] "Sì, attraverso i [Luoghi del cuore](#). Ovviamente non possiamo intervenire anche economicamente su tutti i casi ma ci assumiamo l'onere di portare

avanti la battaglia con le istituzioni. Se i cittadini italiani uniscono le loro voci nel chiedere ai politici, i politici poi sono costretti a prenderli in considerazione".

- Вы могли бы рассказать нам о каких-нибудь самых любопытных и интересных памятниках культуры и ландшафта, спасенных Фондом?

"Ce ne sono tanti, dalle aree naturali ai castelli, dalle torri ai boschi, come quello di [San Francesco](#) ad Assisi. Si tratta di piccoli gioielli, come la storica [Barberia di Genova](#). Abbiamo cercato di preservare il catalogo del patrimonio italiano. Tra questi c'è il più piccolo teatro storico pubblico del mondo, il [Teatrino di Vetriano](#) in provincia di Lucca (misura solo 71 metri quadrati), ma anche il favoloso [Castello di Masino](#) a Caravino, in provincia di Torino, residenza per dieci secoli dei conti Valperga".

- Поговорим теперь о грядущих проектах? ^{[L]_{SEP}} "Abbiamo ora in programma il restauro dell'[Abbazia di Cerrate](#), in provincia di Lecce, che si trova all'interno di una meravigliosa masseria. Ci vorranno 3,5-4 milioni di euro. Inoltre, come abbiamo fatto con la [Fontana delle 99 Cannelle](#) de L'Aquila, abbiamo adottato il [municipio di Finale Emilia](#), anch'esso ferito dal terremoto: si tratta di un bellissimo edificio neoclassico".

- С 8 до 28 октября вновь проводится кампания “Не забудь спасти Италию”.

"Sì, abbiamo mantenuto per la campagna lo stesso nome dello scorso anno. In questo periodo di crisi è importante saper valorizzare e preservare il nostro patrimonio. Attualmente abbiamo meno turisti che in Francia e Germania e quindi delle potenzialità di crescita incredibili. Prima però occorre proteggere quello che abbiamo. Non si può avere la Domus Aurea puntellata o altre attrattive crollate... La salvaguardia è un'opera necessaria".

Несмотря на такой неутешительный климат в общегосударственном плане, кажется, что итальянские граждане – не учреждения, а граждане – небезразличны к собственному культурному наследию?

"Gli italiani ci tengono molto, tanto che alle Giornate FAI di Primavera abbiamo avuto 500mila partecipanti. Inoltre pure in tempi di crisi i nostri iscritti sono aumentati. C'è disillusione, quello sì, non si crede più nella politica, ma c'è la percezione della necessità di proteggere la nostra cultura, ed è più diffusa di dieci anni fa. Si pensi anche ai vari comitati spontanei sorti, ad esempio al movimento per fermare il progetto di costruzione della [discarica di Corcolle](#) a pochi passi da Villa Adriana a Tivoli".

- Значит, надежда еще есть? "Credo che la speranza non debba mai abbandonarci. L'Italia ha ancora tante risorse, si tratta di sollecitare le istituzioni. Qualcosa intanto si è mosso. Una ventina di giorni fa è stato fatto il primo disegno di legge per limitare il consumo di suolo agricolo. In Europa si è già legiferato in merito, ma da noi è la

prima volta...".

Описание технологии проведения

Обучающимся предлагается выполнить ситуативный устный двусторонний перевод беседы (ролевая игра). Участников переговоров играют преподаватель и один из студентов старших курсов. Время выполнения задания –15-20 мин. на каждого студента. Обучающиеся прослушивают высказывание участника переговоров, записывают его в УПС и передают перевод для соответствующего участника беседы на русском и/или итальянском языке. Затем происходит обсуждение результатов перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов зачета с оценкой:

Критерии оценивания:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, язык перевода корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, язык перевода содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, язык перевода содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.		Неудовлетворительно

10 семестр

Прослушайте сообщение на итальянском языке продолжительностью 5 мин с 23 сек. на тему «Гендерное равноправие в политике» (“Parità di genere” <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/parit%C3%A0-di-genere-politica>)

Запишите его содержание в УСП и передайте содержание по-русски:

Описание технологии проведения

Материалы для последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на видеоносителе (с ноутбука), длительность записи 5-6 минут. Время ответа –14-18 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительностью 5-6 мин., записывают его в УПС и передают на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, язык перевода корректен, не содержит речевых ошибок, при	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, язык перевода содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсут-	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, язык перевода содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.		Неудовлетворительно